

Научная статья
УДК 811.131.1



Экономичность выражения смысла в языке итальянских средств массовой информации

А. И. Назаренко

Дипломатическая академия МИД России, Москва, Россия
annushka_n@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проявление принципа речевой экономии в языке итальянских СМИ, отмечается усиление тенденций к аналитизму в итальянском языке, анализируется словообразование по моделям «существительное + существительное», «глагол + существительное» и «прилагательное + существительное», а также адаптация англицизмов. Отмечается, что злоупотребление подобными неологизмами в СМИ часто приводит к терминологической путанице. В заключение подчеркивается важность принципа экономии для развития языка.

Ключевые слова: принцип речевой экономии, тенденция к аналитизму, аналитическое словообразование, сложные слова, язык итальянских СМИ, англицизмы, псевдоанглицизмы

Для цитирования: Назаренко А. И. Экономичность выражения смысла в языке итальянских средств массовой информации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 6 (887). С. 72–77.

Original article

Manifestation of the Economy Principle in the Italian Media Discourse

Anna I. Nazarenko

Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia
annushka_n@mail.ru

Abstract. The article concerns the manifestation of the economy principle in the language of the Italian media, elaborates on the analytical tendencies in Italian, explores the analytical word forms such as “Noun+Noun”, “Verb+Noun” and “Adjective + Noun” compounds as well as the adaptation of the anglicisms. It posits that the abuse of this kind of neologisms in the media frequently leads to terminological confusion. In conclusion, we emphasize the importance of the economy principle for the development of the language.

Keywords: economy principle in language, language analytical tendencies, analytical word forms, Italian media discourse, compound words, anglicisms, pseudo-anglicisms

For citation: Nazarenko, A. I. (2024). Manifestation of the economy principle in the Italian media discourse. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(887), 72–77. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Последние несколько лет характеризуются ускорением процессов лингвистических трансформаций во многих языках вследствие изменения социальных, политических и экономических условий, и, в первую очередь, событий, связанных с пандемией Covid-19. Примечательно, что в ноябре 2020 года эксперты-лексикографы Оксфордского словаря не смогли выбрать традиционное «Слово года» и предложили список из 47 слов и словосочетаний, наиболее ярко отражавших все происходившее в мире в тот период. Ученые отметили, что невероятная скорость, с которой англоговорящий мир за несколько месяцев сформировал словарный запас, связанный с коронавирусом, стала по-настоящему беспрецедентной¹. Новые явления и стремительно развивающиеся события в различных сферах жизни влияют на язык как на важнейшее средство коммуникации и выражения мысли, способствуя возникновению новых слов. В настоящее время большинство неологизмов попадают в язык именно из средств массовой информации, поэтому изучение языка современной прессы – одна из наиболее актуальных и интересных тем для исследования.

Одной из особенностей языка итальянских средств массовой информации является постоянно усиливающая тенденция к его превращению в своего рода метаязык, понимание которого становится труднодоступным для большинства читателей и телезрителей. Например, заголовки статей часто выглядят как ребусы: в них опускаются предлоги и вспомогательные глаголы, часто используются аббревиатуры, а итальянские слова чередуются с англицизмами и псевдоанглицизмами. Все эти приемы часто становятся предметом нападок со стороны защитников чистоты итальянского языка, однако они являются средством ускорения процесса передачи информации. Следовательно, данную тенденцию в языке итальянских СМИ можно рассматривать в качестве одного из проявлений закона речевой экономии. Изучение реализации этого закона в различных языках является актуальным для многих современных исследователей [Ковригина, 2013; Харитонов, 2014; Величко, 2015; Самборук, 2020].

Отметим также все возрастающий в лингвистической среде «интерес к разным способам пополнения лексического запаса отдельных

языков, к принципам моделирования новых единиц номинации, к созданию таких языковых форм, которые закрепляют в языке новые структуры знаний» [Петрова, 2004, с.4]. Цель данной работы – проанализировать, как тенденция к экономичности выражения смысла в языке итальянских СМИ сосуществует с необходимостью номинации новых явлений.

По мнению А. И. Ковригиной, «языковая экономия является сегодня одним из самых активных процессов развития языка, его движущей силой, оперирующей самыми разнообразными приемами и единицами на лексическом и синтаксическом уровнях языковой системы. Во многих случаях речь идет о неологических образованиях, которые с течением времени приобретают статус устойчивых моделей и активно проникают в языковое употребление» [Ковригина, 2013, с. 2]. А. В. Величко отмечает, что «принцип экономии органично сочетается с другим фундаментальным свойством языка – тенденцией к развитию, обновлению, совершенствованию... Взаимосвязь двух свойств языка – процесса развития и стремления к экономии – получает разнообразное проявление. Язык имеет ресурсы и механизмы для обозначения новых явлений, понятий, представлений, которые возникают в жизни данного социума, избегая при этом слишком большого появления новых языковых единиц. Для этого язык всегда подключает возможности словообразования, синтаксиса, а также когнитивные механизмы» [Величко, 2015, с. 14].

В данной работе на материале итальянских СМИ мы покажем, как при обозначении новых явлений экономия языковых средств выражается на уровне словообразования и лексикологии.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПО МОДЕЛИ «СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ» (N + N)

Среди разнообразных проявлений экономичности выражения смысла важное место занимает тенденция к аналитизму, все более активно утверждающаяся сейчас во многих языках. Одной из самых продуктивных для итальянского языка является модель аналитического словообразования «N + N» («существительное + существительное»). В английском языке, из которого она заимствована, «атрибутивный комплекс N+N позволяет выразить практически любые отношения между предметом и его определением, достигая при этом максимальной семантической спаянности между определением и определяемым словом и одновременно краткости высказывания» [Щёголева,

¹Oxford Dictionaries: 2020 has too many Words of the Year to name just one // The Guardian. 2020, 23 novembre. URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/nov/23/oed-says-2020-too-many-potential-words-of-the-year-to-name-just-one-oxford-english-dictionary> (дата обращения: 25.11.2023).

2002, с. 5]. Итальянские СМИ активно использовали словообразовательную модель «N + N» для обозначения новых реалий в период пандемии: *punto tamponi* (пункт сдачи тестов на коронавирус); *centro vaccini* (центр вакцинации). Данная модель идеально подходит для языка прессы, поскольку дает возможность максимально кратко – в буквальном смысле в двух словах – описать достаточно сложные явления. Например, в 2008–2011 годы правительством Сильвио Берлускони был разработан закон, ограничивавший полномочия правоохранительных органов в отношении прослушивания телефонных переговоров в ходе оперативных мероприятий и предполагавший запрет на публикацию журналистами их расшифровок. Этот законопроект получил в итальянской прессе название *la legge bavaglio* (закон, принуждающий к молчанию, досл. ‘закон-кляп’).

Приведем другие примеры использования этой словообразовательной модели в языке итальянской прессы. Помощь со стороны государства предприятиям и финансовым учреждениям, находящимся на грани банкротства, называется *il regime ombrello* (зонтичный режим), а временное краткосрочное финансирование, позволяющее решить текущие проблемы компании – *il prestito ponte* (кредитный мост). В этом выражении, являющемся калькой английского термина *bridge loan*, существительное *ponte* выступает в роли анантического прилагательного, занимает место в постпозиции к существительному и не изменяется.

Уточним, что атрибутивно употребленные существительные выполняют функцию несогласованных определений и никогда не приобретают всех свойств, характерных для прилагательных, например, не могут образовывать степени сравнения.

Словообразовательная модель «N + N» является прекрасным инструментом для реализации принципа речевой экономии. Однако если между двумя существительными не хватает большого числа связующих элементов, смысл выражения может стать понятным только при знании контекста. Например, о том, что *Plastic Tax* – это налог на производство пластиковой упаковки для напитков, пищевых и промышленных товаров, можно догадаться. Однако созданное в итальянских СМИ на основе этой модели выражение *Web Tax* оказалось непонятным для большинства итальянцев [Назаренко, 2020а]. Речь шла вовсе не о «налоге на интернет», который должны были платить жители, а о налоге на прибыль для так называемых цифровых гигантов Facebook, Google, Apple, Amazon. Слово *Web* в названии привело к путанице и к неверному пониманию сути вводимого налога.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПО МОДЕЛИ «ГЛАГОЛ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ»

Рассмотрим продуктивную словообразовательную модель «глагол + существительное», по которой в итальянском языке также образовано большое количество слов: *il portafoglio* (кошелек); *il cacciavite* (отвертка); *l'asciugamano* (полотенце) и т. п. В последнее время в итальянской прессе данная модель используется для обозначения не просто тех или иных предметов, а именно новых понятий, смысл которых необходимо передать в максимально сжатой форме. Приведем пример, касающийся актуальной для сегодняшней Италии темы роста цен. За последние два года в рамках поддержки населения на фоне растущей инфляции было принято несколько указов правительства, направленных на сдерживание цен и называющихся в прессе «*il decreto Salva spesa* (*salva-spesa*)». Так, с 1 октября 2023 года вступил в силу очередной указ, предусматривающий сохранение фиксированных цен на некоторые продукты и товары первой необходимости, которые в прессе называются *il paniere salva spesa* (корзина товаров, приобретение которых позволит сэкономить на покупке, сэкономить деньги, сократить траты). Указ стал результатом договора, достигнутого правительством с целым рядом итальянских производителей, согласившихся «заморозить» цены, поэтому он также именуется в СМИ *il Patto Salva spesa / salva-spesa* (договор, в результате которого жители смогут сэкономить деньги при покупках).

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПО МОДЕЛИ «ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ CARO + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ»

Сложные слова в итальянской прессе часто образуются по модели: «прилагательное *caro* (дорогой) + существительное». Выражения *il carovita / il caro vita* (дороговизна, высокая стоимость жизни) и *il caro prezzi / il caro-prezzi* (повышение цен, дороговизна) существуют в итальянском языке уже давно, и постепенно журналисты стали использовать данную модель для обозначения все новых реалий. Приведем некоторые примеры из авторитетного итальянского толкового словаря Treccani¹:

- *il caro-euro* – повышение цен после отказа от лиры и введения евро
- *il caro-ombrellone* – подорожание услуг на прокат пляжных зонтиков и лежаков
- *il caro-farmaci* – повышение цен на лекарства

¹Caro-prezzi // Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/caro-prezzi/> (дата обращения: 25.11.2023).

И хотя в словаре зафиксированы варианты написания подобных сложных слов через дефис, в языке СМИ встречаются два графических варианта, причем раздельное написание является на данный момент более частотным.

В последние два года, в период обострения инфляции наиболее частотными выражениями стали:

- il caro energia – рост цен на энергоносители
- il caro bollette – рост цен на коммунальные услуги
- il caro benzina – рост цен на бензин
- il caro voli – рост цен на авиаперелеты

Данная словообразовательная модель является поистине универсальной, так как позволяет в сжатой форме описать любой случай подорожания, что подтверждает следующий пример. В сентябре 2023 года в газете «Il Mattino» вышла статья о том, что дорожает буквально всё и итальянцам приходится сталкиваться не только с повышением цен на бензин и на авиабилеты, но и с ростом преysкуранта на услуги сиделок, ухаживающих за пожилыми людьми или больными – *il caro badanti*¹.

АНГЛИЦИЗМЫ И ПСЕВДОАНГЛИЦИЗМЫ И ПРИНЦИП РЕЧЕВОЙ ЭКОНОМИИ

Употребление в итальянских СМИ англицизмов и псевдоанглицизмов также является одним из проявлений принципа речевой экономии. В наши дни «языку не хватает времени, чтобы дать наименование новому явлению или предмету, и он заимствует его название из другого языка, в настоящее время, как правило, из английского» [Коптелова, 2020, с. 128]. Одной из особенностей адаптации английских словосочетаний в прессе является их сокращение. Отметим, что при этом от словосочетания остается только определяющий компонент, а определяемый исчезает. Например, английское словосочетание *in pole position* (*наиболее выгодная позиция лошади при старте на бегах; позиция, с которой стартует лидер предварительных заездов в ралли и мотогонках*) сократилось в итальянских СМИ до определяющего компонента *in pole*. В современной англоязычной прессе выражение *in pole position* употребляется и для того, для того, чтобы показать, у кого из участников предвыборной гонки больше шансов на победу. Однако в итальянских СМИ, в тех случаях, когда речь идет о наиболее вероятном кандидате на какой-либо

высокий пост, используется именно сокращенное выражение *in pole*:

Di Maio in pole per l'incarico di inviato speciale Ue nel Golfo Persico². – Ди Майо лидирует в списке кандидатов на пост спецпредставителя ЕС в Персидском заливе³.

Подобным образом псевдоанглицизм *smart working* (*удаленная работа, удаленка*), ставший одним из самых распространенных неологизмов периода пандемии [Назаренко, 2021], преобразовался в языке СМИ в выражение *in smart* (*удаленно*). В 2020 году в итальянской прессе можно было часто встретить словосочетания *lavorare in smart* (*работать на удаленке*) или *lezioni in smart* (*дистанционные уроки*).

В заключение отметим, что словосочетание *smart working* стало образцом для создания еще одного неологизма-псевдоанглицизма. Летом 2020 года по этой модели было создано название для проекта *South Working* (*работать с юга*), который заключается в налаживании системы удаленной работы для жителей южной Италии в компаниях, расположенных на Севере. Участники программы считают, что подобная организация рабочего процесса поможет не только остановить «утечку мозгов» на Север, но также способствовать расширению мелкого и среднего бизнеса в сфере услуг в южных областях и в перспективе ликвидировать существующий дисбаланс экономического развития между различными регионами страны [Назаренко, 2020б]. Однако название *South Working* не раскрывает конкретного смысла этой новаторской инициативы: сохраняется возможность различных трактовок данного термина в зависимости от контекста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав на материале итальянских СМИ некоторые способы моделирования новых единиц номинации, мы убедились в том, что принцип экономии, посредством активации внутренних ресурсов языка, способствует его развитию.

Аналитические тенденции в итальянском языке благоприятствуют появлению инноваций в словообразовании, но часто ограничивают возможность правильной интерпретации значения неологизмов, повышая ее зависимость от наличия

¹Caro badanti, in sei mesi 80 euro in più: forti aumenti anche per baby sitter e colf // Il Mattino. 2023, 21 settembre. URL: https://www.ilmattino.it/economia/news/badanti_aumenti_colf_baby_sitter_cosa_succede_ora-7646004.html#:~:text=Dopo%20il%20caro%20benzina%20e,a%201.224%20euro%20al%20mese (дата обращения: 25.11.2023).

²Di Maio in pole per l'incarico di inviato speciale Ue nel Golfo persico: ecco durata e compensi // Il Sole 24 ore. 2022, 19 novembre. URL: <https://www.ilsol24ore.com/art/di-maio-pole-l-incarico-inviato-speciale-ue-golfo-persico-ecco-durata-e-compensi-AEasBLIC> (дата обращения: 25.11.2023).

³Перевод наш. – А. Н.

фоновых знаний. Дальнейшее изучение данной темы представляется актуальным ввиду того, что «принцип экономии является тем механизмом,

который обеспечивает, с одной стороны развитие и обогащение языка, а с другой стороны, его стабильность и системность» [Величко, 2015, с. 14].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ковригина А. И. Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-синтаксический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2013.
2. Харитоновна Е. В. Динамика структуры синтаксиса современного русского языка: тенденции к экономичности и к дистинктности (на материале современной прессы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград. 2014.
3. Величко А. В. Закон экономии как условие функционирования и развития языка // Мир русского слова. 2015. № 2. С. 12–17.
4. Самборук Л. А. Языковая экономия в современном англоязычном интернет-пространстве (на материале публикаций о предвыборной кампании в США) // Современные исследования социальных проблем. 2020. Том 12, № 5. С. 305–319.
5. Петрова Т. А. Свернутые конструкции как тип сложных номинативных единиц в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2004.
6. Щёголева А. А. Структурно-семантические особенности лексических единиц типа N+N в английском языке (на материале словарных определений в общей и специальной лексике): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
7. Назаренко А. И. Тенденция к аналитизму в языке итальянской прессы // Новый мир. Новый язык. Новое мышление: сборник материалов III Ежегодной международной научно-практической конференции. М., 2020а. С. 745–753.
8. Коптелова И. Е. Hungarian or Hunglish // Английский язык на территории Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии и за его пределами: сборник научных трудов. М.: ИНИОН РАН, 2020. С. 126–142. (Сер. «Теория и история языкознания»).
9. Назаренко А. И. Англицизмы и псевдоанглицизмы в итальянском языке в 2020 году // Новый мир. Новый язык. Новое мышление: сборник материалов IV Ежегодной международной научно-практической конференции. М., 2021. С. 776–786.
10. Назаренко А. И. Неожиданный результат пандемии: изменение в дихотомии Север – Юг в медийном дискурсе Италии // Филологический аспект. Серия: История, культура и искусство. 2020б. № 1(1). С. 17–28.

REFERENCES

1. Kovrigina, A. I., (2013) Realizatsiia printsipa ekonomii iazykovykh sredstv v sovremennoi ispanskoi presse: leksiko-sintaksicheskii aspekt = The implementation of the principle of economy of language in the contemporary Spanish press: the lexical-syntactic aspect: abstract of the Doctoral Thesis in Philology. Moscow. (In Russ.)
2. Haritonova, E. V., (2014) Dinamika struktury sintaksisa sovremennogo russkogo yazyka: tendentsii kekonomichnosti i k distinktnosti (na materiale sovremennoj pressy) = The dynamics of the syntax structure of the modern Russian language: a tendency to profitability and distance (based on the material of the modern press): abstract of the Doctoral Thesis in Philology. Volgograd. (In Russ.)
3. Velichko, A. V., (2015). Law of economy as a condition of language functioning and development. Mir russkogo slova, 2, 12–17. (In Russ.)
4. Samboruk, L. A., (2020). Yazykovaya ehkonomiya v sovremennom angloyazychnom internet-prostranstve (na materiale publikacij o predvybornoj kampanii v SSHA) = Law of language economy in modern English virtual space (based on American presidential campaign publications) . Modern Studies of Social Issues, 12(5), 305–319. (In Russ.)
5. Petrova, T. A., (2003). Svernutyye konstruktzii kak tip slozhnykh nominativnykh yedinitz v sovremennom angliyskom yazyke = Compound structures as a type of complex nominative units in modern English: abstract of the Doctoral Thesis in Philology. Irkutsk. (In Russ.)
6. Shhyogoleva, A. A., (2002) Strukturno-semanticheskie osobennosti leksicheskikh edinicz tipa N+N v angliyskom yazyke (na materiale slovarnykh opredelenij v obshhej i special'noj leksike) = Structural-semantic features of the lexical units “N+N” in the English (based on the vocabulary definitions in common and domain-specific lexicons): abstract of the Doctoral Thesis in Philology. Moscow. (In Russ.)

7. Nazarenko, A. I., (2020a). Tendenciya k analitizmu v yazyke ital'yanskoj pressy = The tendency towards analytism in the language of the Italian media . New World. New language. New Thinking (pp. 745–753): Proceedings of the III Annual International Scientific and Practical Conference. (In Russ.)
8. Koptelova, I. E., (2020). Hungarian or Hunglish? In Anglijskij yazyk na territorii Soedinennogo korolevstva Velikobritanii i Severnoj Irlandii i za ego predelami (pp. 126–142): collection of papers. Moscow: INION RAN. (In Russ.)
9. Nazarenko, A. I., (2021). The Anglicisms and the Pseudo-anclicisms in the Italian language in 2020. New World. New language. New Thinking (pp. 776–786): Proceedings of the IV Annual International Scientific and Practical Conference. Moscow. (In Russ.)
10. Nazarenko, A. I., (2020b). Neozhidannyj rezul'tat pandemii: izmenenie v dikhotomii Sever – Yug v medijnom disкурсе Italii = The unexpected consequence of the pandemic: a change in the “North-South” dichotomy in the Italian media discourse. Philologicheskij aspekt. Seriya: Istoriya, kultura i iskusstvo, 1(1), 17–28. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Назаренко Анна Игоревна

кандидат филологических наук

доцент кафедры европейских языков Дипломатической академии МИД России, Москва

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Nazarenko Anna Igorevna

PhD in Philology

Associate Professor, Department of European Languages

Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

17.04.2024
18.05.2024
20.05.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication